

Terminologie du CLG et terminologies saussuriennes: identités et différences

Parmi les aspects qui ont contribué à la diffusion du *Cours de linguistique générale* (ci-après CLG) et des idées de Ferdinand de Saussure, on peut inclure la terminologie linguistique renouvelée, qu'on trouve dans ce texte.

Si pour le texte les éditeurs ont essayé d'uniformiser les sources dans une vision unique, on ne peut pas en dire autant pour la terminologie saussurienne. D'un côté, Bally et Sechehaye ont repris telles quelles dans le CLG des variations terminologiques présentes dans les sources, mais ils ont aussi dû opérer des choix sur les documents disponibles. Ce n'est pas par hasard que le travail d'exégèse commence par des questions terminologiques :

Frei me [Godel] disait qu'il avait examiné les manuscrits saussuriens qui étaient à la Bibliothèque, les cahiers d'étudiants; il avait constaté que la terminologie de Saussure avait varié: il y avait des termes qui n'apparaissaient qu'à partir du troisième cours. [...]. Alors dans cette lettre il me dit: est-ce que vous ne voudriez pas vous charger de faire cette recherche sur la terminologie saussurienne, sur les variations, sur le développement de la terminologie de Saussure? – C'était le premier sujet qui m'a été proposé». (Godel cité par Amacker, 1984, p. 13)

Par contre, le travail théorique des structuralistes, effectué à partir du CLG, nous a souvent donné des aposèmes – c'est-à-dire « chose déduite et abstraite d'un *signe*, ou chose dépouillée de *sa* signification, ou *de* signification » (Saussure, Note item, CLG/E, 1968-1974, 3310.4 = ELG, 2002, p. 105) – saussuriens redéfinis dans le cadre des différentes écoles structuralistes. Dans les recueils terminologiques de linguistique, on trouve plusieurs aposèmes saussuriens, mais la plupart des définitions viennent soit du CLG, soit des redéfinitions du structuralisme.

Par rapport aux lexiques de la terminologie saussurienne de Godel (1957) et Engler (1968), je propose une vision différente sur les terminologies de Saussure, qui est basée sur l'hypothèse suivante : le renouvellement terminologique proposé par Saussure n'a pas été conclu par lui-même, et il arrive que les différents contextes et la réflexion scientifique continue aient conditionné les choix terminologiques faits par le linguiste genevois. Un exemple, très connu, en serait la paire signifiant/signifié qui a été introduite par Saussure dans les derniers mois de cours.

Dans ma communication je montrerai cette hypothèse à l'aide de plusieurs exemples terminologiques tirés soit du CLG, soit de ses sources manuscrites.